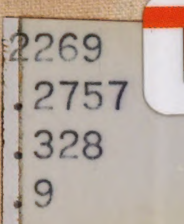






DHU AL-RUMMAH

DE DSV R'RVMMA POETA




Digitized by Google

Dhū al-Rummah, Ghaylān ibn ʻUqbah

DE

DSV R'RVMMA POETA ARABICO

ET CARMINE EIVS

ما بال عينك منها الماء ينسكب

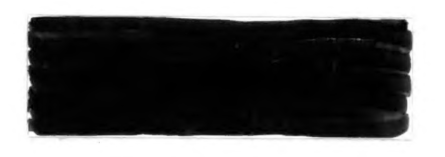
COMMENTATIO.

SCRIPSIT

RVDOLFVS SMEND
PHIL. DOCTOR.

BONNAE
SVMPTIBVS EDVARDI WEBER
(R. WEBER & M. HOCHGÜRTEL.)
MDCCCLXXIV.

Bonnae, formis Caroli Georgi.


[redacted]

Abu 'l Harith Gailan Dsu 'r Rumma e gente Banu Adi inter clarissimos Arabum poetas numeratur. De genealogia poetae cf. Hammer, Literat. Gesch. d. Arab. I, 2 pg. 409; Fundgruben d. Or. IV, 113; Wüstenfeld, Geneal. Tab. J 21; cf. Register pg. 383; Ibn Khall. ed. Slane ٥٦٣; Kit. Alag. XVI, ١١٠; Codd. AD; Sacy, Anthol. Gramm. 146; Tazjin Alaswaq (Qah. a. H. 1279) ١٤٥. Dixit Abu Amr Ibn Alala فتح الشعر بامرئ القيس وختم بذى الرمة i. e. Primus poetarum fuit Imruu 'l Qais et postremus Dsu 'r Rumma. Imprimis eum inter omnes Islami poetas optime in carminibus suis comparationes instituisse contendunt et ipse dixisse fertur اذا قلت كانه ثم لم اجد مخرجا فقطع الله لسانى i. e. si dico: quasi, non invenio exitum; itaque abscidat Deus linguam meam! Aequalis erat poetis Alfarazdaq et Djarir, de quorum cum eo certamine complura narrantur. Illum, quum quondam interrogavisset ما اقعدنى عن غاية الشعراء i. e. quid me impedivit, quominus summum honoris gradum inter poetas assequerer, responsum tulisse dicitur بكاؤك على الدمن ووصفك النقطا وابوال الابل i. e. quod (assidue) lacrimavisti propter domiciliorum vestigia et scabiem et urinam camelorum descripsisti; cf. Ibn Khall. ٥٦٦; Kit. Alag. ١١٥, ubi نقطا loco نقط legendum est. Mater eius erat Zabja e gente B. Asad, fratres Djirfas, Aufa, Hisham, aliis Masud, Aufa, Hisham, aliis, qui Aufam B. Dalham consobrinum poetae fuisse dicunt, Masud, Djirfas, Hisham. Omnes tres poetas fuisse, sed Dsu 'r Rummam carmina eorum sibi attribuisse contendunt. Kit. Alag. XVI, ١١١; Tibr. ad Hamas. ٣٦٨. Amica, quam carminibus suis celebravit, erat Majja e gente B. Minqar; Kit. Alag. XVI, ١٢١, ١٢٩; Ibn Khall. ٥٦٣; Wüstenfeld, Geneal. Tab. L 23; Tazjin Alaswaq ١٤٥. Non consentiunt, num Majja eadem sit atque Kharqa; Kit. Alag. XVI, ١١٠; Cod. Berol. Wetzst. I, 56 fol. 79^b. Plurimi quidem narrant poetam Kharqam, quae e tribu B. Amir oriunda fuisset, celebrasse, ut Majjam irritaret; ipsum vero paulo post mortuum esse; Ibn Khall. ٥٦٤; Hamas. ٥٨٧; Kit. Alag. XVI, ١١٥, ١٢٣; Hamas. ٦٧٩; Harir. ٣٢٣ ed. alt. Quadraginta annos natus, quum ad Hishamum chalifam pro-

ficisceretur, in desertis a. H. CXVII mortuus ibique loco elato sepultus esse dicitur; de causa mortis non consentiunt; Kit. Alag. ١٣٩, ١٢٧. Sed plurima eorum, quae de eo traduntur, non sunt nisi narratiunculae, quae ex ipsis versibus fictae esse videntur; cf. Harir. ٣٢٣; Kit. Alag. XVI, ١١٢, ١١٨. — Hamas. ٦٧٩; Ibn Khall. ٥٩٤; Kit. Alag. XVI, ١١٩, ١٢٠, ١٢١. Memoria dignum est, quod poeta scribendi et legendi peritus his artibus clam tantum usus esse dicitur; Kit. Alag. ١٢١. Etiam de causa, propter quam cognomen ذو الرمة acceperit, omnino discrepant narratores; cf. Djauh. et Muhit Almuhit s. v. رمم; Yacut s. v. رمة, II ٨٢٣; Ibn Doreid ed. Wüstenf. ١١٩; Tazjin Alaswaq ١٤٥; Harir. ٣٢٣; Ibn Khall. ٥٩٩; Kit. Alag. ١١٠, ١١١, ١٢٥; ceterum apud Harir. ٣٢٣ فرع loco قرع legendum est; cf. Kit. Alag. ١١١. De poeta nostro disseruit. Hammer (Literat. Gesch. I, 2 pg. 401 sqq.); sed et narratiunculae et versus pessime translati sunt.

Inter carmina, quae Dsu 'r Rumma confecit, ab Arabibus maxime aestimabatur illud, quod incipit ما بال عينك منها الماء ينسكب; cf. Ibn Khall. ٥٩٩; Kit. Alag. ١١٨. Argumentum carminis hoc est. Poeta cum sociis iter faciens se ipsum interrogat de causa moeroris; num nuntium tristem acceperit, an transierit vestigia domicilii, quae antea obliterata nunc denuo vento retecta sint (v. 1—5.). Ipse vero respondet se commotum esse desiderio veteris Majjae sedis, adhuc in regione Zurq reliquae. Laudat pulchritudinem et virtutes amicae, queritur sortem suam, quod ab ea separatus sit (v. 6—29.). Minime vero desperavit neque desiit esse vir, qui inter socios alacritate et strenuitate excellit, si cum camela sua nobili per deserta periculosa iter facit (v. 30—39.). Describit deinde onagrum cum feminis ad aquam accedentem (v. 40—66), tum taurum silvestrem in desertis pernoctantem et cum canibus pugnantem (v. 67—106.), denique struthiocamelum atque pullos eius (v. 107—131.). Omnes tres cum camela sua comparat propter celeritatem omnibus communem; sed series casu et fortuito facta esse videtur nec omnino singula inter se cohaerent; cf. vv. 67. 107. Quamvis de absolutione ac perfectione poetica carminis uni Arabes, qui id summis laudibus efferunt, judices idonei sint, tamen vel nobis judicare licet cum versibus veterum id vix comparari posse. Imprimis descriptiones illae saepe ad summum tumorem perductae et nimia illa vocabulorum rarorum affectatio vituperandae sunt, quum comparationes re vera eleganter et venuste institutae saepius nostram quoque admirationem moveant. Sed potissimum permultis illis vocabulis raris, quorum totum carmen plenum est, neque pulchritudine eius poetica factum est, ut apud omnes notum atque clarum esset. Itaque in Djauharii lexico ex CXXXI versibus LV commemorantur, in libro Muhit Almuhit XXII,

apud Zamakhsharium in libro Alkashshaf IV, in libro Muhibb Aldini Effendi شرح شواهد الكشاف XI, praeterea multis aliis locis. Ea de causa in eo edendo operam haud supervacaneam et inutilem locasse mihi videor, quum evenerit, ut adjumenta sat ampla nanciscerer, quae hoc loco breviter recenseam. In edendo carmine aderant:

A. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 7573 Rich., cui inscriptum est ديوان شعر ذى الرمة رواية الاصمعى; cf. Catal. Cod. Orient. Mus. Brit. II pg. 276. Idem est atque ille, qui Fundgr. d. Or. IV, 113 commemoratur. Sub finem codicis e nostro carmine denuo inveniuntur versus 15—64; lectionis varietatem infra siglo W adnotavi.

B. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 7530, Rich. fol. 156 sqq.; cf. Catal. II pg. 257 sq.

C. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 19,403, fol. 138—146, cui inscriptum est كتاب جمهرة اشعار العرب فى الجاهلية والاسلام تاليف ابى زيد محمد بن ابى الخطاب القرشى; cf. Catal. II pg. 480.

D. Cod. ms. Bibl. Reg. Berol. Wetzst. I, 56, fol. 80—89, qui inter varia carmina hoc quoque continet; cf. Ahlwardt, Arab. Hss. zu Berlin p. 15.

E. تزيين نهاية الارب فى اخبار العرب تاليف اسكندر آغا ابكاريوس طبع فى بيروت سنة ١٨٦٥.

Codices ABC Cl. Prym anno MDCCCLXVIII descripserat, qui vir et apographi sui et libri E usum mihi summa cum liberalitate concessit. Quod codice Berolinensi uti potui, debeo eximiae V. Ill. Lepsii, cui nunc regiae Bibliothecae cura demandata est, liberalitati, qua eum ad Cl. Gildemeisterum huc transmittendum curavit.

Cod. A ante a. H. DCCXXVII scriptus scholiis brevibus instructus est, quae propter menda saepius vix intelligi possunt. Maximam partem ex opere Alasmaii excerpta esse videntur et ad recensionem pertinent, quae nonnullis locis cum nostra discrepabat; in diiudicanda lectionis varietate plerumque huius scholia secutus sum. Saepius quoque errores ex poetae verbis male scriptis in scholia irrepserunt. Verba carminis mendis non omnino vacua sunt et vocalibus saepissime male instructa.

Cod. B, qui ex sententia Cl. Rieu saeculo Ch. septimo decimo attribuendus est, eodem ordine eosdem versus atque cod. A praebet et raro tantum ab eo discedit, sed vocalibus bene instructus est et scholiis latioribus, quorum exigua tantum pars (usque ad v. 11) praesto erat.

Cod. C carmen nostrum inter septies septem carmina praebet, quae Abu Zaid Mohammed Ibn Abi 'l Khattab Alqurashi saeculo secundo collegit et in septem ordines disposuit. Deest unus versus (v. 79), quem cod. A exhibet, et inveniuntur tres (vv. 49. 76. 126.), qui in cod. A

desunt. Saepissime cum cod. A discrepat et multis locis librarium lascive et verba poetae et versuum ordinem mutavisse putes. Brevissimis scholiis instructus est et mendis non caret. Scriptus est a. H. MI.

Cod. D paulo post, anno H. MLII exaratus est. Accurate et eleganter scriptus et commentario latiore instructus est, quem auctor, qui Arabicis Persica immiscet, saepius temere ex aliis composuit. Qamusum commemorat, ut eum non ante saec. H. nonum vixisse appareat, sed multo recentior esse videtur. Legum metricarum haud peritus erat. Praebet octo versus (vv. 22—26. 49. 76. 126.), qui in cod. A desunt, sed eundem versuum ordinem atque ille tenet neque unquam fere multum ab eo discedit. Ipsum carmen praecedit fol. 79^b narratiuncula de Kharqa similis iis, quas Kit. Alag. XVI, ۱۲۴ et Ibn Khall. ٥٩۴ exhibent.

Etiam liber E carmen nostrum inter septies septem carmina exhibet; sed et carminibus ipsis et ordine eorum neque cum codice C neque cum eo, quem Cl. Rieu Catal. Mus. Brit. II pg. 747 (Or. 415) commemorat, consentit. In initio tantum carminis ad recensionem codicis C appropinquat (cf. v. 9) et usque ad v. 14 tantum eundem versuum ordinem atque ille habet; inde enim ad ordinem codicis A redit. Praebet quinque versus (vv. 22—26.), qui in codd. ABC desunt, et duos (vv. 49. 76.), qui in codd. AB desunt; contra omittit quatuor (vv. 125. 127—129.) qui in codd. ABCD inveniuntur. Poetae verba erratis multis corrupta sunt.

Quum talis codd. mss. conditio sit, non opus est, ut latius exponatur, cur codici A potissimum fides habenda sit. Omnes vero codices ex uno exemplari manasse puto propter errores quosdam tum nonnullis tum omnibus communes; cf. vv. 9. 13. 19. 21. 70. 75. 78. Omnes versus, qui in codd. inveniuntur, recepi, quum discernere non auderem, num illi, qui in codd. AB desunt, poetae attribuendi sint necne, quamvis mihi jam inde suspecti sint, quod nullum eorum, qui in cod. A desunt, alias commemoratum inveni; itaque eos uncinis inclusi. Lectionis varietatem, quam scholiastae commemorant, siglo Al. adnotavi; librariorum errores tradere plerumque omisi.

Cod. C hunc versuum ordinem habet: 1—6. 9. 7. 8. 10. 13. 14. 11. 12. 19. 20. 15. 18. 21. 16. 17. om. 22—26. 27—43. 45. 44. 46. 47. 53. 48. 49. 50. 52. 51. 54—78. om. 79. 80—98. 100. 99. 101—114. 117. 115. 116. 118—126. 128. 129. 127. 130. 131.

E 1—6. 9. 7. 8. 10. 13. 14. om. 15. 11. 12. 16. 17 etc.

Praeter codices, quos supra commemoravi, mihi noti sunt:

1. Cod. ms. Bibl. Acad. Reg. Scient. Lugd. Nro. LII pg. 84 e carmine nostro XXV versus continet, quos multis mendis corruptos esse comperi; cf. Jongii Catal. pg. 102 sqq.

2. Deinde carminum undequinquaginta collectiones tres:

a. Cod. ms. Mus. Brit. Or. 415 (cf. Catal. II pg. 747), qui carmen nostrum cum commentario latiore exhibet; sed tempore, quo Cl. Prym Londini aderat, ignotus erat.

b. Cod. ms. Bibl. Reg. Berol. Spr. 1215, 1 fol. 76^b sqq., qui codici C similis esse videtur et quo me propter ea, quae Cl. Ahlwardt (Arab. Hss. z. Berlin pg. 179 sq.) de eo dicit, carere posse putavi; cf. Journ. of the Asiat. Soc. of Beng. XXV pg. 199.

c. Etiam codicem 174 Collectionis Pocockianae carmen nostrum continere putem; cf. Urii Catal. pg. 268; G. Jonesius, Essay on the Eastern Nations in opp. Tom. X pg. 342 London 1807. 8.

بسم الله الرحمن الرحيم

قال ذو الرمة

ما بال عينك منها الماء ينسكب   كأنه من كلى مفرية سرب
وفراء غرفية أثأى خوارزها   مشلشل ضيعته بينها الكتب
أستحدث الركب عن أشياعهم خبرا   أم راجع القلب من أطرابه طرب
أم دمنة نسفت عنها الصبا سفعا   كما تنشر بعد الطية الكتب
سيلا من الدعص أغشته معارفها   نكباء تسحب أعلاه فينسحب
لا بل هو الشوق من دار تخونها   مرا سحاب ومرا بارح ترب
يبدو لعينيك منها وهي مزمنة   نؤى ومستوقد بال ومحتطب

In nomine Dei clementis misericordis!

1 Quid est, quod ab oculo tuo aqua manat, quasi esset defluens ab assumentis (utris) concinnati,

2 ampli, coriaria arbore garf confecti, cuius suturas corrupit (aqua) stillans, quam inter se amittunt fila?

3 Num perceperunt equites novum de sociis nuntium, an invasit cor motus e motibus suis?

4 An (commoverunt te) habitaculorum vestigia, a quibus dispandit Eurus strias nigras, ut explicantur libri, postquam complicati fuerunt,

5 quasi aquae instar fluxisset cumulus arenae, quo indicia eorum texerat ventus declinans, qui summum eius aequaverat et (totus) jam aequus erat?

6 Minime! At est desiderium propter habitaculum (ortum), quod comminuit modo nubes modo aestuosus pulveris plenus.

7 Apparet oculo tuo ex eo, quamvis vetus sit, incile et focus vetustus et lignorum locus

إِلَى لَوَائِحَ مِنْ أَطْلَالِ أَحْوِيَةٍ   كَأَنَّهَا خِلَلٌ مَوْشِيَّةٌ قُشُبُ

بِجَانِبِ ٱلزُّرْقِ لَمْ تَطْمِسْ مَعَالِمَهَا   دَوَارِجُ ٱلْمُورِ وَٱلْأَمْطَارُ وَٱلْحُقُبُ

دِيَارُ مَيَّةَ إِذْ مَيٌّ تُسَاعِفُنَا   وَلَا يَرَى مِثْلَهَا عُجْمٌ وَلَا عَرَبُ

بَرَّاقَةُ ٱلْجِيدِ وَٱللَّبَّاتِ وَاضِحَةٌ   كَأَنَّهَا ظَبْيَةٌ أَفْضَى بِهَا لَبَبُ

بَيْنَ ٱلنَّهَارِ وَبَيْنَ ٱللَّيْلِ مِنْ عَقَدٍ   عَلَى جَوَانِبِهِ ٱلْأَسْبَاطُ وَٱلْهَدَبُ

عَجْزَاءُ مَمْكُورَةٌ خُمْصَانَةٌ قَلِقٌ   عَنْهَا ٱلْوِشَاحُ وَتَمَّ ٱلْجِسْمُ وَٱلْقَصَبُ

زَيْنُ ٱلثِّيَابِ وَإِنْ أَثْوَابُهَا ٱسْتُلِبَتْ   عَلَى ٱلْحَشِيَّةِ يَوْمًا زَانَهَا ٱلسَّلَبُ

تُرِيكَ سُنَّةَ وَجْهٍ غَيْرِ مُقْرِفَةٍ   مَلْسَاءَ لَيْسَ بِهَا خَالٌ وَلَا نَدَبُ

إِذَا أَخُو لَذَّةِ ٱلدُّنْيَا تَبَطَّنَهَا   وَٱلْبَيْتُ فَوْقَهُمَا بِٱللَّيْلِ مُحْتَجِبُ

سَافَتْ بِطَيِّبَةِ ٱلْعِرْنِينِ مَارِنُهَا   بِٱلْمِسْكِ وَٱلْعَنْبَرِ ٱلْهِنْدِيِّ مُخْتَضِبُ

8 usque ad apparentia vestigia tentoriorum vaginis pictis novis similia.

9 In latere regionis Zurq non obliteraverunt indicia eius arenae vento agitatae et pluviae et anni.

10 O sedem Majjae, quum Majja nobis faveret! Neque eius similem videbunt barbari neque Arabes.

11 (Virgo), cuius collum et pectora fulgebant, candida, quasi fuisset cerva, quae in apertum prodiit per arenas

12 inter diem et noctem a colle, cuius in lateribus cardui et frondes virides erant.

13 Magnis clunibus, crassis et rotundis cruribus, ventro gracili praedita, in qua vacillabat cingulum, et integrum erat corpus et ossa.

14 Vestium decus — et si vestibus super pulvino privata erat, ornabat eam privatio.

15 Ostendebat tibi formam faciei haud ignobilis, laevem, in qua non erat naevus neque cicatrix.

16 Si frater deliciarum huius mundi ea intime utebatur et tentorium super ambos nocte velatum erat,

17 odorabatur (nasu), cuius radix fragrabat, cuius partes molles musco et ambaro Indico tinctae erant.

تَزْدَادُ لِلْعَيْنِ إِبْهَاجًا إِذَا سَفَرَتْ ‏ وَتَحْرَجُ ٱلْعَيْنُ فِيهَا حِينَ تَنْتَقِبُ

لَمْيَاءُ فِي شَفَتَيْهَا حُوَّةٌ لَعَسٌ ‏ وَفِي ٱللِّثَاتِ وَفِي أَنْيَابِهَا شَنَبُ

كَحْلَآءُ فِي بَرَجٍ صَفْرَآءُ فِي نَعَجٍ ‏ كَأَنَّهَا فِضَّةٌ قَدْ مَسَّهَا ذَهَبُ

وَٱلْقُرْطُ فِي حُرَّةِ ٱلذِّفْرَى مُعَلَّقُهُ ‏ تَبَاعَدَ ٱلْحَبْلُ مِنْهُ فَهْوَ يَضْطَرِبُ

[لَيْسَتْ بِفَاحِشَةٍ فِي بَيْتِ جَارَتِهَا ‏ وَلَا تُعَابُ وَلَا تُرْمَى بِهَا ٱلرِّيَبُ]

[إِنْ جَاوَرَتْهُنَّ لَمْ يَأْخُذْنَ شِيمَتَهَا ‏ وَإِنْ وَشَيْنَ بِهَا لَمْ تَدْرِ مَا ٱلْغَضَبُ] ١

[صُمْتُ ٱلْخَلَاخِلِ خَوْدٌ لَيْسَ يُعْجِبُهَا ‏ نَشْحُ ٱلْأَحَادِيثِ بَيْنَ ٱلْحَيِّ وَٱلصَّخَبُ]

[وَحُبُّهَا لِي سَوَادَ ٱللَّيْلِ مُرْتَعِدًا ‏ كَأَنَّهُ ٱلنَّارُ تَخْبُو ثُمَّ تَلْتَهِبُ]

[وَاسَوْءَتَاهُ ثُمَّ يَا وَيْلَاهُ وَيَا حَرَبِي ‏ إِنِّي أَخُو ٱلْجِسْمِ فِيهِ ٱلسُّقْمُ وَٱلْكُرَبُ]

تِلْكَ ٱلْفَتَاةُ ٱلَّتِي عُلِّقْتُهَا عَرَضًا ‏ إِنَّ ٱلْكَرِيمَ وَذَا ٱلْإِسْلَامِ يُخْتَلَبُ

18 Magis exhilarabat oculum, si vultum retegebat, et praestrictus erat oculus in ea tempore, quo faciem operiebat.

19 Fuscis labiis praedita, cuius in labiis erat color ruber ad nigrum vergens, pulchra nigredo, et cuius in gingiva et dentibus erat frigus;

20 cuius oculi admodum nigri erant, dum nigras partes undique albedo circumdabat, flava cum albedine, quasi fuisset argentum, quod tetigit aurum.

21 Et inauris in aure nobili locum tenebat; remota erat ab ea cervicis cum collo commissura, ita ut semper pendula esset.

(22 Non loquebatur turpia in tentorio vicinae; neque vituperabatur neque in eam cadebat suspicio.)

(23 Si cum iis vicinitatem inibat, non asciscebant sibi naturam eius; et si eam calumniabantur, nesciebat, quid esset ira.)

(24 Virginem, cuius compedes sonum non edebant, venustam, quam non delectabant rumores inter gentem sparsi nec clamor.)

(25 Et nocte obscura amor eius mihi anxio ignis quasi erat, qui quiescit, tum vero exardescit.)

(26 Eheu! vae mihi! perii! sum frater corporis, in quo sunt morbus et tristitiae.)

27 Haec est virgo, cui forte fortuna deditus fui; (nam) nobilis et muslimus ex improviso decipitur

لَيَالِىَ ٱللَّهْوُ يُطَّبِينِى فَأَتْبَعُهُ ... كَأَنَّنِى ضَارِبٌ فِى غَمْرَةٍ لَعِبُ

لَا أَحْسِبُ ٱلدَّهْرَ يُبْلِى جِدَّةً أَبَدًا ... وَلَا تُقَسِّمُ شِعْبًا وَاحِدًا شُعَبُ

زَارَ ٱلْخَيَالُ لِمَىٍّ هَاجِعًا لَعِبَتْ ... بِهِ ٱلتَّنَائِفُ وَٱلْمَهْرِيَّةُ ٱلنُّجُبُ

مُعَرِّسًا فِى بَيَاضِ ٱلصُّبْحِ وَقْعَتُهُ ... وَسَائِرُ ٱلسَّيْرِ إِلَّا ذَاكَ مُنْجَذِبُ

أَخَا تَنَائِفَ أَغْفَى عِنْدَ سَاهِمَةٍ ... بِأَخْلَقِ ٱلدَّفِّ مِنْ تَصْدِيرِهَا جُلَبُ

تَشْكُو ٱلْخِشَاشَ وَمَجْرَى ٱلنِّسْعَتَيْنِ كَمَا ... أَنَّ ٱلْمَرِيضُ إِلَى عُوَّادِهِ ٱلْوَصِبُ

كَأَنَّهَا جَمَلٌ وَهْمٌ وَمَا بَقِيَتْ ... إِلَّا ٱلنَّحِيزَةُ وَٱلْأَلْوَاحُ وَٱلْعَصَبُ

لَا تُشْتَكَى سَقْطَةٌ مِنْهَا وَقَدْ رَقَصَتْ ... بِهَا ٱلْمَفَاوِزُ حَتَّى ظَهْرُهَا حَدِبُ

كَأَنَّ رَاكِبَهَا يَهْوِى بِمُنْخَرَقٍ ... مِنَ ٱلْجَنُوبِ إِذَا مَا رَكْبُهَا نَصَبُوا

تَخْدِى بِمُنْخَرِقِ ٱلسِّرْبَالِ مُنْصَلِتٍ ... مِثْلِ ٱلْحُسَامِ إِذَا أَصْحَابُهُ شَحَبُوا

28 noctibus, quibus lusus me alliciebat; et eum sequebar, quasi essem natans in gurgite jocans,

29 quum non putarem tempus unquam novitatem triturum esse, neque unam gentem divisuras esse factiones.

30 Visitavit imago Majjae dormientem, quocum luserant deserta et Mahrenses (cameli) nobiles,

31 sub finem noctis levi somno correptum, cui instat pugna aurora candente et reliquum iter, nisi hoc abscissum est,

32 fratrem desertorum, qui dormiebat apud (camelam) macram, cuius in glabra lateris parte propter cingulum cicatrices sunt.

33 Queritur annulum et amborum lororum tractum, ut gemescit aegrotus ad visitantes morbidus.

34 Quasi esset camelus robustus; et non reliqua est, nisi natura et ossa et nervi.

35 Querimonia non habetur de lapsu eius, quamvis, ut saltaret, eam coegerint deserta, ita ut dorsum gibberosum fieret.

36 Quasi eques eius avolaret in regione, in qua dilaceratur Auster, si equites eius iter accelerant,

37 festinat cum viro, cuius vestes laceratae sunt, acri, gladio simili, si socii eius pallescunt.

وَٱلْعِيسُ مِنْ عَاسِجٍ أَوْ وَاسِجٍ خَبَبًا   يُنْحَزْنَ مِنْ جَانِبَيْهَا وَهْىَ تَنْسَلِبُ
تُصْغِى إِذَا شَدَّهَا بِٱلْكُورِ جَانِحَةً   حَتَّى إِذَا مَا ٱسْتَوَى فِى غَرْزِهَا تَثِبُ
وَثْبَ ٱلْمُسَحَّجِ مِنْ عَانَاتِ مَعْقُلَةٍ   كَأَنَّهُ مُسْتَبَانُ ٱلشَّكِّ أَوْ جَنِبُ
يَحْدُو نَحَائِصَ أَشْبَاهًا مُحَمْلَجَةً   وُرْقَ ٱلسَّرَابِيلِ فِى أَلْوَانِهَا خَطَبُ
لَهُ عَلَيْهِنَّ بِٱلْخَلْصَاءِ مُرْتَعَةً   فَٱلْفُودَجَاتِ فَجَنْبَىْ وَاحِفٍ صَخَبُ
حَتَّى إِذَا مَعْمَعَانُ ٱلصَّيْفِ هَبَّ لَهُ   بِأَجَّةٍ نَشَّ عَنْهَا ٱلْمَآءُ وَٱلرُّطَبُ
وَصَوَّحَ ٱلْبَقْلَ نَآجٌ تَجِىءُ بِهِ   هَيْفٌ يَمَانِيَةٌ فِى مَرِّهَا نَكَبُ
وَأَدْرَكَ ٱلْمُتَبَقَّى مِنْ ثَمِيلَتِهِ   وَمِنْ ثَمَائِلِهَا وَٱسْتُنْشِئَ ٱلْغَرَبُ
تَنَصَّبَتْ حَوْلَهُ يَوْمًا تُرَاقِبُهُ   صُحْرٌ سَمَاحِيجُ فِى أَحْشَائِهَا قَبَبُ

38 Et cameli albi collo protenso incedentes aut celeriter currentes, dum simul uno pede priore et uno posteriore utuntur, ab utroque latere percutiuntur, dum illa strenue procedit.

39 Inclinat se in latus, si ei sellam imponit, donec, si in stapedibus firmiter consedit, subsilit

40 ut subsilit (onager) morsu laceratus inter asinas regionis Maqula, quasi claudus esset vel latus suum quereretur,

41 propellens voce sua progenie carentes, similes, firmiter contortas, quarum vestes cinereae sunt, quarum in coloribus color viridis ad nigrum vergens.

42 Sunt ei super illas in regione Khalsa, pascuo suo opimo, et Fudadjat et utroque Vahif clamores.

43 Donec, si ardor aestatis ei concitatur cum fervore, propter quem deficit aqua et (herbae) virides,

44 et torret herbas vehemens (flatus), quem efficit ventus fervidus Jamanensis, qui a via solita iter flexit,

45 et defecit residuum reliquiarum cibi in ventre eius et in ventribus earum et minimum aquae odore percipitur,

46 consistunt circum eum die quodam eum observantes colore cineraceo dorsis longis insignes, quarum in lateribus gracilitas est.

حَتَّى إِذَا ٱصْفَرَّ قَرْنُ ٱلشَّمْسِ أَوْ كَرَبَتْ   أَمْسَى وَقَدْ جَدَّ فِي حَوْبَائِهِ ٱلْقَرَبُ
فَرَاحَ مُنْصَلِتًا يَحْدُو حَلَائِلَهُ   أَدْنَى تَقَاذُفِهِ ٱلتَّقْرِيبُ وَٱلْخَبَبُ
[كَأَنَّهُ مُعْوِلٌ يَشْكُو بَلَابِلَهُ   إِذَا تَنَكَّبَ مِنْ أَجْوَازِهَا نَكَبُ]
يَعْلُو ٱلْحُزُونَ بِهَا طَوْرًا لِيُتْعِبَهَا   شِبْهَ ٱلضِّرَارِ فَمَا يُزْرِى بِهَا ٱلتَّعَبُ
كَأَنَّهُ كُلَّمَا ٱرْفَضَّتْ حَزِيقَتُهَا   بِٱلصُّلْبِ مِنْ نَهْسِهِ أَكْفَالَهَا كَلِبُ
كَأَنَّهَا إِبِلٌ يَنْجُو بِهَا نَفَرٌ   مِنْ آخَرِينَ أَغَارُوا غَارَةً جَلَبُ
وَٱلْهَمُّ عَيْنُ أُثَالٍ مَا يُنَازِعُهُ   مِنْ نَفْسِهِ لِسِوَاهَا مَوْرِدًا أَرَبُ
فَغَلَّسَتْ وَعَمُودُ ٱلصُّبْحِ مُنْصَدِعٌ   عَنْهَا وَسَائِرُهُ بِٱللَّيْلِ مُحْتَجِبُ
عَيْنًا مُطَحْلَبَةَ ٱلْأَرْجَاءِ طَامِيَةً   فِيهَا ٱلضَّفَادِعُ وَٱلْحِيتَانُ تَصْطَخِبُ
يَسْتَنُّهَا جَدْوَلٌ كَٱلسَّيْفِ مُنْصَلِتٌ   بَيْنَ ٱلْأَشَاءِ تَسَامَى حَوْلَهُ ٱلْعُسُبُ

47 Tandem, si flavescit cornu solis aut occasui propinquus est, sub vesperum vehemens est in anima eius (cupido), ut ad aquam accedat.

48 Et prima nocte acer voce sua propellit conjuges suas; primum cursus eius est, ut per vices pedes posteriores et priores tollat vel alterno crurum explicatu incedat.

(49 Quasi ejulans curas suas quereretur, quotiescunque e coetu earum una alterave declinat.)

50 Interdum ascendit cum iis loca aspera, ut eas fatiget, quasi nocere vellet; neque est, ut despectui eas objiciat, fatigatio.

51 Putes eum, quia, quotiescunque agmen earum in terra aspera dispersum est, podices earum mordet, rabie canina correptum esse.

52 Quasi illae essent cameli, quos homines celeriter propellunt in alium locum, tutum ab aliis, qui latronicium fecerunt.

53 Et cura est fons Utal neque eum trahit necessitas animae ad descensum alium.

54 Et veniunt sub finem noctis, dum columna aurorae ex parte effulget, ita ut appareant, et reliqua eius pars nocte velata est,

55 ad fontem, cuius latera viridia sunt, plenum, in quo ranae et pisces clamant.

56 Prorumpit ex eo inter palmas rivulus instar educti gladii violentus, circum quem de altitudine certant rami.

وَبِالشَّمَائِلِ مِنْ جِلَّانَ مُقْتَنِصٌ   رَذْلُ الثِّيَابِ خَفِيُّ الشَّخْصِ مُنْزَرِبُ
مُعِدُّ زُرْقٍ هَدَتْ قُضْبًا مُصَدَّرَةً   مُلْسَ الْمُتُونِ حَدَاهَا الرِّيشُ وَالْعَقَبُ
كَانَتْ إِذَا وَدَقَتْ أَمْثَالُهُنَّ لَهُ   فَبَعْضُهُنَّ عَنِ الْأُلَّافِ مُنْشَعِبُ
حَتَّى إِذَا الْوَحْشُ فِي أَهْضَامِ مَوْرِدِهَا   تَغَيَّبَتْ رَابَهَا مِنْ خِيفَةٍ رِيَبُ
فَعَرَّضَتْ طَلَقًا أَعْنَاقَهَا فَرَقًا   ثُمَّ اطَّبَاهَا خَرِيرُ الْمَاءِ يَنْسَكِبُ
فَأَقْبَلَ الْحُقْبُ وَالْأَكْبَادُ نَاشِزَةٌ   فَوْقَ الشَّرَاسِيفِ مِنْ أَحْشَائِهَا تَجِبُ
حَتَّى إِذَا زَلَجَتْ عَنْ كُلِّ حَنْجَرَةٍ   إِلَى الْغَلِيلِ وَلَمْ يَقْصَعْنَهُ نُغَبُ
رَمَى فَأَخْطَأَ وَالْأَقْدَارُ غَالِبَةٌ   فَانْصَعْنَ وَالْوَيْلُ هِجِّيرَاهُ وَالْحَرَبُ
يَقَعْنَ بِالسَّفْحِ مِمَّا قَدْ رَأَيْنَ بِهِ   وَقْعًا يَكَادُ حَصَا الْمَعْزَاءِ يَلْتَهِبُ
كَأَنَّهُنَّ خَوَافِي أَجْدَلٍ قَرِمٍ   وَلَّى لِيَسْبِقَهُ بِالْأَمْعَزِ الْخَرَبُ

57 Et in latere septentrionali venator e gente Djillan, cuius vestes viles erant, parvus corpore, latibulum intraverat,

58 qui parabat (cuspides) caeruleas, quae ducebant sagittas, quarum pectora crassa et dorsa laevia erant, quas ducebat penna et nervus.

59 Quotiescunque similes earum ad eum appropinquaverant, una earum a sociis separata est.

60 Donec, quum ferae in descensu inferiore occultae essent, eas inquietas reddiderunt propter metum suspiciones.

61 Et abientes obtulerunt colla perterritae; tum vero eas invitavit murmur aquae fluentis.

62 Et accesserunt albo ventris colore insignes, dum jecora se efferebant supra infimas costas palpitantia.

63 Tandem, quum delapsi essent haustus per omnes fauces ad sitim eamque non explevissent,

64 telum misit et non feriit — nam fata vicerunt — et terga converterunt illae et eheu! mos eius est (clamare) et vae calamitatem!

65 Pulsabant locum declivem, quia eum viderant, pulsu, quo glarea terrae durae paene ardescebat.

66 Quasi fuissent pennae minores accipitris avidi, quem ut praevertat in terra dura, recedit tarda.

أَذَاكَ أَمْ نَمِشٌ بِٱلْوَشْيِ أَكْرُعُهُ مُسَفَّعُ ٱلْخَدِّ غَادٍ نَاشِطٌ شَبَبُ
تَقَيَّظَ ٱلرَّمْلَ حَتَّى هَزَّ خِلْفَتَهُ تَرَوُّحُ ٱلْبَرْدِ مَا فِي عَيْشِهِ عَتَبُ
رَبْلًا وَأَرْطَى نَفَتْ عَنْهُ ذَوَائِبُهُ كَوَاكِبَ ٱلْقَيْظِ حَتَّى مَاتَتِ ٱلشُّهُبُ
أَمْسَى بِوَهْبِينَ مُخْتَارًا لِمَرْتَعِهِ مِنْ ذِي ٱلْفَوَارِسِ تَدْعُو أَنْفَهُ ٱلرِّبَبُ
حَتَّى إِذَا جَعَلَتْهُ بَيْنَ أَظْهُرِهَا مِنْ عُجْمَةِ ٱلرَّمْلِ أَثْبَاجٌ لَهَا خِبَبُ
ضَمَّ ٱلظَّلَامُ عَلَى ٱلْوَحْشِيِّ شَمْلَتَهُ وَرَائِحٌ مِنْ نَشَاصِ ٱلدَّلْوِ مُنْسَكِبُ
فَبَاتَ ضَيْفًا إِلَى أَرْطَاةِ مُرْتَكِمٍ مِنَ ٱلْكَثِيبِ لَهَا دِفْءٌ وَمُحْتَجَبُ
مَبْلَآءَ مِنْ مَعْدِنِ ٱلصِّيرَانِ قَاصِيَةٍ أَبْعَارُهُنَّ عَلَى أَهْدَافِهَا كُثَبُ
وَحَائِلٌ مِنْ سَفِيرِ ٱلْحَوْلِ جَائِلُهُ حَوْلَ ٱلْجَرَاثِيمِ فِي أَلْوَانِهِ شَهَبُ
[كَأَنَّمَا نَفْضُ ٱلْأَحْمَالِ ذَاوِيَةً عَلَى جَوَانِبِهِ ٱلْفِرْصَادُ وَٱلْعِنَبُ]

67 Utrum hic (camelae meae similis est) an bos annosus, cuius crura colore maculosa sunt, cuius gena nigra est, qui mane prodit, alacer?

68 Qui degit aestatem in arenis, donec herbas earum postremas concutit frigus nocturnum, nullo vitae incommodo affectus,

69 (concutit, dico,) plantas auctumnales et arta arborem, cuius (frondes quasi) antiae ab eo repellunt stellas aestatis, donec (solis) flammae emoriuntur.

70 Sub vesperum est in regione Vahbin, quam pascuum suum opimum elegit, dum e Dsu 'l Fawaris nasum eius allicit trifolium serotinum.

71 Donec, si eum inter terga sua posuerunt arenarum vastarum loca media, striis ornata,

72 contrahit caligo vestem suam super feram et (pluvia) vespertina de Aquarii nube effusa.

73 Et hospitis instar pernoctat (annixus) ad arta arborem collis arenacei densi, quae praebet calorem et locum seclusum,

74 curvam remotam, quam continuo visitant boum armenta, quorum stercora in tumulis eius globuli sunt

75 et folia gilva e deciduis huius anni, quae circum radices feruntur, quorum color cineraceus est;

(76 quasi folia decidua (onus deciduum) flaccida in lateribus eius essent mora et uvae.)

كَأَنَّهُ بَيْتُ عَطَّارٍ يُضَمِّنُهُ   لَطَائِمَ ٱلْمِسْكِ يَحْوِيهَا وَتُنْتَهَبُ

إِذَا ٱسْتَهَلَّتْ عَلَيْهِ غَبْيَةٌ أَرِجَتْ   مَرَابِضُ ٱلْعِينِ حَتَّى يَأْرَجَ ٱلْخَشَبُ

تَجْلُو ٱلْبَوَارِقُ عَنْ مُجْرَمِّزٍ لَهِقٍ   كَأَنَّهُ مُتَقَبِّي يَلْمَقٍ عَزَبُ

وَٱلْوَدْقُ يَسْتَنُّ عَنْ أَعْلَى طَرِيقَتِهِ   جَوْلَ ٱلْجُمَانِ جَرَى فِي سِلْكِهِ ٱلثُّقَبُ

يَغْشَى ٱلْكِنَاسَ بِرَوْقَيْهِ وَيَهْدِمُهُ   مِنْ هَائِلِ ٱلرَّمْلِ مُنْقَاضٌ وَمُنْكَثِبُ

إِذَا أَرَادَ ٱنْكِرَاسًا فِيهِ عَنَّ لَهُ   دُونَ ٱلْأُرُومَةِ مِنْ أَطْنَابِهَا طُنُبُ

وَقَدْ تَوَجَّسَ رِكْزًا مُقْفِرٌ نَدُسٌ   بِنَبْأَةِ ٱلصَّوْتِ مَا فِي سَمْعِهِ كَذِبُ

فَبَاتَ يُشْئِزُهُ ثَأْدٌ وَيُسْهِرُهُ   تَذَؤُّبُ ٱلرِّيحِ وَٱلْوَسْوَاسُ وَٱلْهِضَبُ

حَتَّى إِذَا مَا جَلَا عَنْ وَجْهِهِ فَلَقٌ   هَادِيهِ فِي أُخْرَيَاتِ ٱللَّيْلِ مُنْتَصِبُ

أَغْبَاشَ لَيْلٍ تِمَامٍ كَانَ طَارَقَهُ   تَطَخْطُخُ ٱلْغَيْمِ حَتَّى مَا لَهُ جُوَبُ

77 Quasi esset domus aromatarii, in quam condit vesiculas musco refertas; colligit eas et auferuntur.

78 In quem (collem), si cum fragore effunditur imber, fragrant cubilia boum, ita ut vel ipsa ligna fragrent.

79 Fulgentibus nubibus apparet pedibus contractis albus, quasi esset veste indutus, qui procul a suis recessit.

80 Tractat latibulum cornibus suis et diruit illud arenae effusae moles diffissa et spissa.

81 Et guttae manant de linea in spina eius, ut volvuntur margaritae, quarum in filis se movent foramina.

82 Si prono capite in id impetum facere vult, adversatur ei infra stirpem radix e radicibus arboris.

83 Et auscultat sonum submissum solitarius, qui strepitum lenem celeriter percipit, cuius in auditu non est error.

84 Et pernoctat, dum eum inquietum reddit humor et vigilantem ventus undique oriens et soni submissi et pluviae.

85 Donec, si apparet fulgente aurora, cuius praecursor extrema noctis parte oritur,

86 sub finem noctis brumalis, quam duplice veste induit densitas nubis, donec eam removerunt lucida coeli intervalla,

غَدَا كَأَنَّ بِهِ جِنًّا تَذَأَّبُهُ مِنْ كُلِّ أَقْطَارِهِ يَخْشَى وَيَرْتَقِبُ
حَتَّى إِذَا مَا لَهَا فِي ٱلْجُدْرِ وَٱتَّخَذَتْ شَمْسُ ٱلنَّهَارِ شُعَاعًا بَيْنَهُ طِبَبُ
وَلَاحَ أَزْهَرُ مَشْهُورٌ بِنُقْبَتِهِ كَأَنَّهُ حِينَ يَعْلُو عَاقِرًا لَهَبُ
هَاجَتْ لَهُ جُوَّعٌ زُرْقٌ مُخَصَّرَةٌ شَوَازِبٌ لَاحَهَا ٱلتَّغْرِيثُ وَٱلْجَنَبُ
غُضْفٌ مُهَرَّتَةُ ٱلْأَشْدَاقِ ضَارِيَةٌ مِثْلُ ٱلسَّرَاحِينِ فِي أَعْنَاقِهَا ٱلْعَذَبُ
وَمُطْعَمُ ٱلصَّيْدِ هَبَّالٌ لِبُغْيَتِهِ أَلْفَى أَبَاهُ بِذَاكَ ٱلْكَسْبِ يَكْتَسِبُ
مُقَزَّعٌ أَطْلَسُ ٱلْأَطْمَارِ لَيْسَ لَهُ إِلَّا ٱلضِّرَاءَ وَإِلَّا صَيْدَهَا نَشَبُ
فَٱنْصَاعَ جَانِبَهُ ٱلْوَحْشِيَّ وَٱنْكَدَرَتْ يَلْحَبْنَ لَا يَأْتَلِي ٱلْمَطْلُوبُ وَٱلطَّلَبُ
حَتَّى إِذَا دَوَّمَتْ فِي ٱلْأَرْضِ رَاجَعَهُ كِبْرٌ وَلَوْ شَاءَ نَجَّى نَفْسَهُ ٱلْهَرَبُ
خَزَايَةً أَدْرَكَتْهُ بَعْدَ جَوْلَتِهِ مِنْ جَانِبِ ٱلْحَبْلِ مَخْلُوطًا بِهَا غَضَبُ

87 mane, quasi daemones eum undique aggrederentur, ab omnibus partibus timet et circumspectat,

88 Tandem, si delectatur inter herbas djidr dictas et sol diei sibi ascivit radios, inter quos striae sunt,

89 et apparet albus, colore suo notus flammae, quando arenam sterilem ascendit, similis,

90 concitati sunt propter eum (canes) esurientes, oculis caeruleis, graciles, macilenti, quorum colorem mutavit fames et sitis,

91 auribus pendulis, orum angulis amplis, venationis cupidi, lupis similes, quorum in collis phalerae sunt.

92 Et (apparuit) vir praeda nutritus, qui quaestui fortuito operam dabat, qui patrem hoc quaestu lucrantem habuerat,

93 coma rara, vestibus tritis cinereis indutus, cui non erant praeter canes et praedam eorum opes.

94 Et in latus dextrum convertit se (taurus) et dispersi irruerunt recta transeuntes — non erat rei suae impar petitus nec petentes.

95 Tandem, quum in terra gyros variavissent, incessit eum superbia — nam si voluisset, fuga eum liberavisset —

96 propter pudorem, qui eum assecutus est, postquam ab arenis longe protensis se avertit, ira admixtum.

فكفّ من غربه والغضف يسمعها　　خلف السبيب من الاجهاد تنتحب

حتى اذا امكنته وهو منحرف　　وكاد يمكنها العرقوب والذنب

بلّت به غير طيّاش ولا رعش　　اذ جلن في معرك يخشى به العطب

فكرّ يمشق طعنا في جواشنها　　كأنّه الاجر في الاقبال يحتسب

فتارة يخض الاعناق عن عرض　　وخضا وتنتظم الاسحار والحجب

ينحي لها حدّ مدريّ يجوف به　　حالا ويصرد حالا لهذم سلب

حتى اذا كنّ مجحوزا بنافذة　　وزاهقا وكلا روقيه مختضب

ولّى يهدّ انهزاما وسطها زعلا　　جذلان قد افرخت عن روعه الكرب

كانّه كوكب في اثر عفرية　　مسوّم في سواد الليل منقضب

وهنّ من واطئ ثنيي حويّته　　وناشج وعواصي الجوف تنشخب

97 Itaque continuit se propter alacritatem suam, quum pendulis auribus insignes pone caudam propter studium ejulantes audiret.

98 Tandem, quum ab eo attingi possent, dum ille se converterat, et ab illis paene attingi possent nervus cruris et cauda,

99 potiti sunt eo haud inconstantes et impavidi, quum huc et illuc cursarent in pugnae loco, in quo timebatur interitus.

100 Et reflectebatur celeriter pectora eorum confodiens, quasi in occursu mercedem reputavisset.

101 Et interdum confodit colla eorum a latere et praefixi sunt pulmones et pleurae.

102 Invadebat eos acumine cornus, quo modo in ventrem penetrabat — modo confodiebat (cornu) acutum, longum.

103 Tandem, quum alius eorum in medio corpore ictu penetrante vulneratus esset, alius animam ederet et ambo cornua eius tincta essent,

104 recessit fugiens per illos medios festinans, alacer, laetus, tristitiis a corde remotis,

105 quasi fuisset stella post malignum missa, signata, quae in nigredine noctis descendit.

106 Et alius illorum calcabat intestina complicata, alius anhelabat, dum venae ventris, quarum profluvium cohiberi non potest, manabant.

أَذَاكَ أَمْ خَاضِبٌ بِٱلسِّيِّ مَرْتَعُهُ أَبُو ثَلَاثِينَ أَمْسَى وَهُوَ مُنْقَلِبُ

شَخْتُ ٱلْجُزَارَةِ مِثْلُ ٱلْبَيْتِ سَائِرُهُ مِنَ ٱلْمُسُوحِ خِدَبٌّ شَوْقَبٌ خَشِبُ

كَأَنَّ رِجْلَيْهِ مِسْمَاكَانِ مِنْ عُشَرٍ صَقْبَانِ لَمْ يَتَقَشَّرْ عَنْهُمَا ٱلنَّجَبُ

أَلْهَاهُ آءٌ وَتَنُّومٌ وَعُقْبَتُهُ مِنْ لَائِحِ ٱلْمَرْوِ وَٱلْمَرْعَى لَهُ عُقَبُ

يَظَلُّ مُخْتَضِعًا يَبْدُو فَتُنْكِرُهُ حَالًا وَيَسْطَعُ أَحْيَانًا فَيَنْتَسِبُ

كَأَنَّهُ حَبَشِيٌّ يَبْتَغِي أَثَرًا أَوْ مِنْ مَعَاشِرَ فِي آذَانِهَا ٱلْخُرَبُ

هَجَنَّعٌ رَاحَ فِي سَوْدَاءَ مُخْمَلَةٍ مِنَ ٱلْقَطَائِفِ أَعْلَى ثَوْبِهِ ٱلْهُدُبُ

أَوْ مُقْحَمٌ أَضْعَفَ ٱلْإِبْطَانَ حَادِجُهُ بِٱلْأَمْسِ فَٱسْتَأْخَرَ ٱلْعِدْلَانِ وَٱلْقَتَبُ

أَضَلَّهُ رَاعِيَا كَلْبِيَّةٍ صَدَرَا عَنْ مُطْلِبٍ وَطُلَى ٱلْأَعْنَاقِ تَضْطَرِبُ

فَأَصْبَحَ ٱلْبَكْرُ فَرْدًا مِنْ حَلَائِلِهِ يَرْتَادُ أَحْلِيَةً أَعْجَازُهَا شَذَبُ

107 Utrum hic (camelae meae aequiparandus est) an (struthiocamelus ille), cuius crura rubent, qui in regione Sij pascuum suum opimum habet, pater triginta, qui sub vesperum redit?

108 cuius crura tenuia sunt, dum reliqua eius pars tentorio e panno crasso confecto similis est, corpulentus, longus, asper.

109 Quasi crura eius essent pali duo Asclepiadis, longi, non decorticati.

110 Occupatum tenent eum â arbor et heliotropium et per vices silices fulgentes et pastus.

111 Interdiu modo incurvatus apparet, tum eum non cognoscis, modo caput erigit, tum genus suum indicat.

112 Quasi esset Aethiops, qui vestigium quaerit, vel e gentibus, quarum in auribus foramina sunt,

113 crassus, qui sub vesperum toga fimbriata nigra indutus est, cuius vestem tegunt cirri.

114 Vel camelus debilis, quem heri male cinxit onerans, ita ut relapsae sint ambae sarcinae et clitellae,

115 quem amiserunt duo (camelorum) Kalbensium pastores, qui redibant ab (aqua) remota, dum colla vacillabant.

116 Et mane juvencus a familiaribus separatus carduos quaesivit, quorum radices reliquae erant.

عَلَيْهِ زَادٌ وَأَهْدَامٌ وَأَخْفِيَةٌ   قَدْ كَادَ يَسْتَلُّهَا عَنْ ظَهْرِهِ ٱلْحَقَبُ
كُلٌّ مِنَ ٱلْمَنْظَرِ ٱلْأَعْلَى لَهُ شَبَهٌ   هٰذَا وَهٰذَانِ قَدُّ ٱلْجِسْمِ وَٱلنُّقَبُ
حَتَّى إِذَا ٱلْهَيْقُ أَمْسَى شَامَ أَفْرُخَهُ   وَهُنَّ لَا مُؤْيِسٌ مِنْهُ وَلَا كَثَبُ
يَرْقَدُّ فِي ظِلِّ عَرَّاصٍ وَيَطْرُدُهُ   حَفِيفُ نَافِجَةٍ عُثْنُونُهَا حَصِبُ
تَبْرِي لَهُ صَعْلَةٌ خَرْجَاءُ خَاضِعَةٌ   فَٱلْخَرْقُ دُونَ بَنَاتِ ٱلْبَيْضِ مُنْتَهَبُ
كَأَنَّهَا دَلْوُ بِئْرٍ جَدَّ مَاتِحُهَا   حَتَّى إِذَا مَا رَآهَا خَانَهَا ٱلْكَرَبُ
وَيْلُمِّهَا رَوْحَةً وَٱلرِّيحُ مُعْصِفَةٌ   وَٱلْغَيْثُ مُرْتَجِزٌ وَٱللَّيْلُ مُقْتَرِبُ
لَا يَذْخَرَانِ مِنَ ٱلْإِيغَالِ بَاقِيَةً   حَتَّى تَكَادُ تَفَرَّى عَنْهُمَا ٱلْأُهُبُ
فَكُلَّمَا هَبَطَا فِي شَأْوِ شَوْطِهِمَا   مِنَ ٱلْأَمَاكِنِ مَفْعُولٌ بِهِ ٱلْعَجَبُ

117 Portabat commeatum et vestes tritas et tegmenta, quae a dorso eius paene detraxit cingulum.

118 Unusquisque horum forma externa ei similis est, hic (camelus) et illi (servi) duo, statura corporis et colores.

119 Tandem, si vesperascit, circumspectat struthiocamelus pullos suos, et illi neque tam remoti sunt, ut eos assequi desperaret, neque propinqui.

120 Festinat in umbra (nubis) fulgurantis, dum eum propellit strepitus (venti) vehementis, cuius initium glarea plenum est.

121 Occurrit ei (femella) parvo collo et capite praedita, albo nigroque colore variegata, humilis; et spatium latum citra filios ovorum uno impetu superant.

122 Quasi (celeritate aequaret) situlam putei, quam hauriens (vir) vires intendit; donec, si eam vidit, decipit eam funis.

123 Proh mirum! sub vesperum, dum ventus vehemens est et pluvia continuo strepit et nox appropinquat.

124 Non recondunt celeritatis partem quasi subsidio, ita ut pelles eorum paene rumpantur.

125 Et omnibus locis, quae contento cursu ingrediuntur, miranda perpetrant.

لَا يَأْمَنَانِ سِبَاعَ ٱللَّيْلِ أَوْ بَرَدًا   إِنْ أَظْلَمَا دُونَ أَطْفَالٍ لَهَا لَجَبُ

جَآءَتْ مِنَ ٱلْبَيْضِ زُعْرًا لَا لِبَاسَ لَهَا   إِلَّا ٱلدِّهَاسَ وَأُمٌّ بَرَّةٌ وَأَبُ

كَأَنَّمَا فُلِقَتْ عَنْهَا بِبَلْقَعَةٍ   جَمَاجِمٌ يُبْسٌ أَوْ حَنْظَلٌ خَرِبُ

مِمَّا تَقَيَّضَ عَنْ عُوجٍ مُعَطَّفَةٍ   كَأَنَّهَا شَامِلٌ أَبْشَارَهَا جَرَبُ

١٣٠ أَشْدَاقُهَا كَصُدُوعِ ٱلنَّبْعِ فِي قُلَلٍ   مِثْلِ ٱلدَّحَارِيجِ لَمْ يَنْبُتْ لَهَا زَغَبُ

كَأَنَّ أَعْنَاقَهَا كُرَّاثُ سَائِفَةٍ   طَارَتْ لَفَائِفُهُ أَوْ هَيْشَرٌ سَلِبُ

126 Non sunt securi de bestiis rapacibus noctis vel grandine, si per tenebras incedunt, antequam ad pullos clamantes perveniant.

127 Venerunt hi ex ovis obducti plumis paucis, vestimento carentes praeter terram planam et matrem amantissimam et patrem.

128 Quasi (ova), quibus fissis in terra inculta prodierant, crania arida aut colocynthides vacuae essent.

129 Quia diffracta proferunt (pullos) curvos, incurvatos, quorum cutes quasi scabies tegit.

130 Orum anguli sunt similes rimis ligni nab‘ in capitibus globulos aequantibus, quibus non provenerunt plumae.

131 Quasi colla eorum essent porrum in arena tenui innascens, cuius involucra avolaverunt, vel cinara decorticata.

ANNOTATIONES.

v. 1. Djauh. s. v. سرب; Suyûti Almuzhir I ٩٩; Mubarrad, Kamil ٣٩٣; Ibn Khall. ٥٩٩, ubi منها الدمع منسكب; Muhibb Aldin Effendi pg. ١٨; Mehren, Rhetorik pg. 203, ubi de origine carminis non verisimilia narrantur; Scharischi Comm. in cons. Harir. II ٥٨; ubi منسكب; Schol B الكلى رقاع تصرب فى اسفل عرى المزادة تضاعف لتكون احمل لعرى والمغربة المخروزة لجديد دون الخلق من قال سرِب جعل الهاء للماء وشبه الجارى بالجارى ومن قال سرّب جعل الهاء للانسكاب وشبه المصدر بالمصدر Diversis grammaticorum de significatione vocis فرى sententiis prolatis hunc Altirimmahi poëtae versum affert

على حولاء يطفو السُخْد فيها فراهـا الشيذمان على الجنيـن

Schol. A السرب الماء الذى يصب فى المزادة لجديدة لكى تبتلّ مواضع الخرز cf. quoque de Jong Bibl. Acad. Reg. Scient. Lugd. Catal. pg. 104.

v. 2. Djauh. s. vv. غرف; شلشل; كتب; C وقراء cum schol. الوقراء كبيرة جديدة; sed utroque loco وقراء ex وفراء depravatum est; ABD خوارزُها. Schol. A الخوارز النساء اللواتى يخرزن غرفية دبغت بالغرف غرفية رقيقة وهو شجر يدبغ بورقه ولا يدبغ بالعيدان منه; Schol. B اصل الثأى فى تدبغ بالغرف من جلود يؤتى بها من البحرين; Schol. D خوارزها. الخرز ان تلتقى الخرزتان فتصيران واحدة فتنخرم. Si خوارزها mulieres suentes significaret, hoc loco objectum disideraretur, quod vix ferri posset; itaque cod. C et schol. D secutus sum, qui haec dicit قد تخرمت خرزها لرقة سيورها وافسد خرزَها سربٌ مشلشلٌ

v. 3. Djauh. s. v. حدث; Muhit Almuh. s. vv. حدث et شيع; Schol. B هذا استفهام يقول ما بالك تبكى اسمعت خبرا من اهلك ام عاود قلبك طرب من اطرابه. Vocem طرب illustrant scholl. BD eodem versu qui apud Djauharium s. v. طرب affertur; in scholiis vero Ennabighae attribuitur et in cod. B pro كالمختبل legitur كالمتّبل.

v. 4. Djauh. et Muhit s. v. طوى; Schol. D العرب تذكر الدمن ويريدون المواضع الملزومة للاحبة واثارها قال الشاعر

دمن طالما التقت ادمـع المز ن عليهـا وادمع العشـاق

وقال اخر

دمن مواثل كالنجوم فان عفت فبأىّ رسم فى الصبـابة نقتدى

ويروى من دمنة فيتعلق بطرب اى اراجعك طرب من دمنة ومعنى البيت ام تبكى لمطالعة دمنة كانت مطموسة الاثر فى سفع فنسفتها الصبا عنها فنشرتها واظهرتها كما تنشر الكتب بعد حالة طيها فيظهر ما فيها من القصص والاخبار ثم فسر السفع فقال سيلا من الدعص

v. 5. E سيلٌ; Schol. A قال ابو سعيد ثم قال سيلا من الدعص اراد سفعا سيلا ثم بيّن السفع ما هى فقال من الدعص

v. 6. Djauh. et Muhit et Lane s. v. خون; A تجود بها مَرًّا من السحاب ومرًّا, quod ex مَرًّا depravatum est; B من السحاب ومرًّا; DE سحاب ومَرًّا; Schol. D مرّ السحاب ومر البارح الريح الحارة وقيل هى الريح الشديدة التى تقلع الشجر وانما تجىء بنجوم الميزان والعقرب ويروى مر السحاب وسافٍ مُعصِفٌ ترب اى ريح ساف اى يسفى التراب ويذروه معصف شديد بمعنى العاصف فحذف الريح لذكرها فيما قبل وفى رواية مرّا سحاب ومرّا بارح ترب ومرّا جمع مرّة

v. 7. Schol. D النؤى الحاجز حول الخيمة من المطر قيل هو من التراب ليس بالحفرة الا ترى الى قول النابغة يقول

والنؤى كالحوض بالمظلومة الجلد

(للمظلومة cod. male; cf. Ahlw. 5,3) ولا ينكر ان يكون محفورا مستوقد ويروى مستوقد عافٍ Schol. B. موضع الوقود ومحتطب موضع الحطب ولا يصح لانه جعله بعد هذا ووصفه بان لم تطمس معالمها والبالى ينتفع به وليس كذلك العافى

v. 8. Schol. D الى بمعنى مع يقال الذود الى الذود بمعنى مع الذود لوائح ما لاح من الاطلال والخلل بطائن السيوف المنقوشة قال اللحيانى يقال لجفن السيف الخلة وجمعها خِلَل قال النصر الخلة نقش الخلة ما يغشى جفن Schol. B. وزينة من داخل الجفن يظهر من خارج السيف

v. 9. E ببرقة النور; C ببرقة الثور, qui locus alias in Dsu 'r Rummae carminibus memoratur cf. Jacut, Moscht. ٥٣ ét lex. geogr. I ٥٧٨; ad vocem زرق cf. lex. geogr. II ٩٢٥; Schol. B الدوارج ما تدرج به الريح من القذى; ABC المَوْر; sed scholl. المور دقاق التراب.

v. 10. Muhibb Aldin pg. ١٨; CDE دارٌ لِمَيَّة; A ولا يَرًا مثلُها; Schol. D قيل مية ومى اسمان لها متائمان وذلك سماها بهما فى نصف بيت وقال ايضا

أمنزلتَىْ مى سلام عليكما

cf. Kit. Alagh. XVI, ١٢٨; cf. Mubarr. Kamil pg. ٤٥٤, ubi commemoratur Arabes saepissime pronunciare دِيارَ ميّة; cf. Sacy Gr. II § 181.

v. 11. Muhibb Aldin pg. ١٨; Muhit s. v. لبب; Scharischi l. l. II ٥٨; Djauh. s. v. برق; E اقصى; D واللبات male, nam non propter pectoris et colli candorem cervae similis est, sed quia totum corpus candidum est. Schol. D افصى بها اى صار بها الى فضاء وهو الخالى من الارض صار متعديا بالباء واللبات واضحة وانما جمعها ولها لبة واحدة باعتبار كثرة اجزائها كما يقال بعير ذو عثانين وانما له عثنون واحد

v. 12. Djauh. s. v. سبط; E جوانبها; Schol. D السبط نبت مثل الخيط والهدب ورق الارطى وكل ورق ليس بعريض ولم يكن فى وسطه عير فهو هدب مثل ورق الطرفاء. Schol. A قال فى ذلك الوقت احسن ما تكون الظبية عند غروب الشمس لان لا يغلب ضوء الشمس على بياضها

v. 13. ABCD خَمصانة; AC وَتَمّ; Schol. D مضطرب وشاحها لضمور بطنها ولو كانت ضخمة البطن لم يقلق وشاحها; Schol. A الوشاح سيور من ادم حمر طائفية تخرز وتشد بالجرير وتنتظم بالجوهر ويفصل بينه بالخرز تحتزمه الجارية على ثوب خفيف قاله ابو عبيدة

v. 14. Muhibb Aldin pg. ١٨; Scharischi l. l. II ٥٨; BDE فوق الحشية; DE عنها; Schol. D زين الثياب مصدر وضع موضع الصفة ولذلك لم يظهر فيه علامة التانيث. Sed melius زين الثياب nominativum antepositum censeas, qui voce اثوابها repetitur.

v. 15. Djauh. et Muhit s. v. سن; E om.; D غيرِ et schol. الضمير المجرور راجع الى السنة والتاء فى مقرفة لتانيث السنة لان الوجه وقع مضافا اليه فلا يوصف وكذلك ملساء صفة السنة

v. 16. 17. Schol. D تبطنها اى جعلها تحت بطنه ويروى تعطفها اى عطف عليها ويروى والستر والحاجب. Schol. A ويروى تعطفها اى جعلها كانها لحاف بطيبة العرنين يريد بارنبة. D male تقديره برائحة طيبة. Voce سافت hoc loco nihil aliud significari videtur atque: habet nasum. Ceterum mulieres Arabum aromatibus odorem oris commendavisse aliunde mihi ignotum est. Scharischi l. l. II ٥٨, ubi بالستر et مطيبة; C praebet v. 16 مختضب et v. 17 محتجب.

v. 18. Djauh. et Muhit s. v. حرج; Muhibb Aldin pg. ١٨, ubi male اسفارا et منها; C فى العين; Schol. D تحرج العين اى تتحير العين لانها رأت ما لا ترى مثله فبقيت لا يقدر ان تنظر الى سواها يريد انها آنة وغاية سافرة كانت او منتقبة وفى الحديث النظر الى المراة الحسناء

يزيد فى البصر وغبار ذيل المراة الفاجرة يورث السل قال صلعم لان ازاحم جملا قد هنئ احبّ الىّ من ان ازاحم امراة عطرة

v. 19. Harir. ٢٧; Djauh. et Muhit et Lane s. v. شنب; Muhit s. v. جوو; Scharischi II ٥٨; ubi قد حوت لعسا; Mubarr. Kamil ٣٣٣; Suyûti Muzhir II, ٢٥١; AC لمياء; ABCD حَوة.

v. 20. A كحلاء; Scharischi II ٥٨, ubi زانها; Mubarr. Kam. p, ٤٥٢ بيضاء فى دَعَجٍ; C كحلاء فى دَعَجٍ صفراء فى برج; CE قد شَابَهَا كما قيل ذهب; Âbschîhî Mustatraf (Qah. a. H. 1279) II, ٢٠٨ legitur

بيضاء فيها اذا استقبلتها دعج كانها فضة قد شابها ذهب

Similis versus Dsu 'r Rummae ascribitur ibid. pg. ٣٩٧ (metr. منسرح)

بيضاء صفراء قد تنازعها لونان من فضة ومن ذهب

Schol. D الدعج شدة سواد العين فى شدة بياض بياضها والبرج كانها الدهر مكتحلة فى بمعنى كالدعج. Schol. D وقيل سعة العين مع قال الشاعر

ليس التكحل فى العينين كالكحل

i. e. docti speciem prae se ferre non idem est, atque doctum esse.

v. 21. ABCW مُمَلَّقَةٌ; Schol. A الذفريان ما عن يمين النقرة وشمالها والذفرى للدواب ولكنه ضربه مثلا تباعد الحبل يريد حبل العاتق; Schol. D قيل معناه والقرط فى اذن حرة لانها طويلة العنق الذفرى, ipse vero interpretatur فى الحرة من الذفرى.

vv. 22—26 desunt in codd. ABC.

v. 23. Schol. D لم ياخذن اى الجارة لانهن لا يقدر على ان يتخلقن بخلقها شيمتها الخلق الرضى

v. 24. E شجّ الاحاديث; DE صُمْت; Schol. D الصمت مصدر وتبع ترفع الصفة فكانه قال هى صامتة الخلاخل ويروى خُرس. Verba, quae sequuntur, non omnino perspicua sunt. Dubitat, num خُرس infinitivus sit, an pluralis vocis اخرس, ita ut exspectandum fuisset خرساء الخلاخل, pluralem vero positum esse على المبالغة والتفخيم, ad quod comprobandum exemplis haud analogis utitur. De n. a. صُمْت cf. Lane; vocem صمت hoc loco tamquam adjectivum positum esse patet; sed discernere non audeam, num infinitivus sit, qui adjectivi locum teneat, an adjectivum.

v. 25. Schol. D سواد الليل اى حبها لى فى سواد الليل.

v. 26. E يا ويلى; Schol. D comparat cum voce حربى Qur. 12,84 يا أَسَفى.

v. 27. Zamakhsh. Kashshaf ed. Lees ٣١,١, ubi الحليم; Muhibb Aldin p. ١٨. Schol. D عرضا اى اعترضت بى ورايتها على غير عمد فهويتها.

v. 28. Muhibb Aldin pg. ٣٥; Kashshaf II ٩٢٧, ١٢; Djauh. s. vv. ضرب et طبى; AB ليالى اللهو; C ليالى الدهرُ; Schol. D فى غمرة اى ماء كثير يغمرنى ولم يقل سابح لان السابح غير مقتحم. Idem bene adnotavit voce ليالى non noctes, sed tempus in universum significari; quod versu 29 confirmatur.

v. 29. Djauh. s. v. قسم, ubi haec leguntur يقول انى ظننت ان لا تتقسم حالات كثيرة يعنى حالات شبابه حالا وامرا واحدا يعنى الكبر والشيب; A يفنى حرة; W جدّةٌ; C تُقَسِّمُ; D شَعْبا; B شُعْبا; Schol. A لم اكن احسب انه يكون بالرجل هرم ولا بالثوب اخلاق والشعب القبائل. De aliis huius versus interpretationibus cf. Lane s. v. شعبة, ubi commemoratur nonnullos, quum hoc versu freti essent, voci شعبة significationem litis attribuisse, quod alii reprobant. Poeta dicere voluit, gentem amicae, quae antea cum sua gente conjuncta fuisset, casu quodam ab ea separatam esse.

v. 30. C المفاوز; Schol. A لعبت به اى طرحت به تنوفة الى تنوفة. Schol. D لمى اللام فيه لتعقيب الاضافة.

v. 31. C وسائر الليل; Schol. D التعريس النوم اخر الليل ووجه الصبح اذا كان خفيفا اى هاجعا نام نومة خفيفة فى هذا الوقت وهو نعت الهاجع والمراد بوقعته نومته الا انه قال بلفظ الوقوع ليكون ابلغ فى غلبة النوم وغلبة الكلال فكانه يخرّ (cod. يحر) على الارض لهذا النوم الخفيف وسائر سيره الا ذاك التعريس مستمرّ كانه يجذب فينجذب تقديره معرسا كائنا نومته فى وجه الصبح وسائر السير الا ذاك منجذب اى انه يسير الليل كله فلا ينام الا عند الصبح غفوة. Aliter et quidem melius schol. A versum intellexisse videtur, quum dicat منجذب منقطع. Prima luce eques cum hostibus concurrit (وقعته) et tum pergit iter, nisi hoc abruptum est i. e. nisi in pugna interfectus aut captus est. cf. vero Muhit s. v. جذب B فهو.

v. 32. Djauh. et Muhit s. v. سهم; Schol. D المعنى زار خيال الاخلق الاملس اى قد ذهب. Schol. A ميتة هاجعا معرسا اخا تنائف وبره عنه

v. 33. Djauh. s. v. أن; Kâmil ٣٥٢; Schol. A النسعتان يعنى التصدير والحقب

v. 34. Djauh. s. v. وهم; W النحيزةَ.

v. 35. A رفضت; sed schol. et W رقصت; C وان رقصت بها وقد رقصت بها المعاطش. Schol. D رقصة الباء للتعدية اى جعلتها راقصة ويجوز ان يريد بها المبالغة فى الوصف كان المفاوز رقصت ولم تطمئن بل فمضت بها كما يمضى المركب بالراكب حتى ظهرها حدب ومثله قول الشاعر

فما زالت القتلى تمج دماءها   بدجلة حتى ماء دجلة اشكل

cod. male دماؤها; cf. Muhit s. v. حتى. Schol. A حدب يريد ظهرها حدب من الهزال

v. 36. D منخَرِق; Schol. A منخَرَق; ABCW منخرِق; Schol. D نصبوا جدوا فى السير واتعبوا مراكبهم وان روى بكسر الصاد ما بمعنى اتعبوا فى جدهم فى تسيير الناقة

v. 37. C اذا ما صَحْبُه; Schol. D اى هذه الناقة تخدى برجل منخرق الثياب حى الفؤاد قوى الجسم كانه سيف صرامة لا يتغير اذا تغير اصحابه عنى نفسه

v. 38. Muhit s. v. عسج; Djauh. s. v. نحز, ubi فى et وسج, ubi من; B فى جانبيها; E ينحزن; Schol. D قوله ينحزن يدككن بالارجل قوله من جانبيها الضمير عائد الى العيس او الى الناقة وهى ناقة ذى الرمة وهى تنسلب اى تسير مثل زجر وحث الواو للحال ويجوز ان يقدر فيه اما تفصيلية وحينئذ يكون تقديره واما ناقتى وهى تنسلب بغير نحز

v. 39. Djauh. et Muhit s. v. صغى; Hamas. ٥٥٤ med.; Arraghib محاضرات Qah. ١٢٨٧ II ٣٨٩; A تَصْغِى; W تَصْغَى; AW بالرحل; Schol. D تميل كانها تستمع الى حركة من يريد ان يشد عليها الرحل اى مائلة لاصقة بالارض ويجوز ان يريد تميل الى الحادج كانها تتفطن مراد ربها فتميل طواعية له. Deinde eadem fere sequuntur, quae Kit. Alagh. XVI, ١٢٣ med. occurrunt.

v. 40. Djauh. s. vv. جنب et شك; Jacut, Geogr. Wörterb. ed. Wüstenf. IV, ٥٧٧; Djauh. يقول تثب هذه الناقة وثب الحمار الذى هو فى تمائله فى المشى من النشاط كالجنب الذى يشتكى جنبه. De onagro cf. Ahlwardt, Chalef el ahmar pg. 341—60. Schol. D معقلة اسم موضع وانما صرف للشعر

v. 41. Djauh. s. v. نحص; C ينتلو; A تخائص; B السراويل; C فى احشائها قبب cf. v. 46, ubi idem praebet فى الوانها خطب. Schol. D محملجة شديدة فتل الخلق.

v. 42. Jacut, Wörterb. III, ٩٢١ cf. V, ٣٥٥; omnes codd. et Qam. الفَوْدجات; D والفودجات; A واجف; B مربعه; W مرتعًة; D مَرْبَعًة cum schol. وقت رعى الربيع ونصبه على الظرف صاخب اى نهيق كانه يامرهن وينهاهن. In versibus seqq. vox اذا saepius vim vocis لما habet, quum poeta modo consuetudines onagri, modo rem semel gestam describat.

v. 43. Djauh. s. v. رطب; significatio vocis نش explicatur Hamas. ١٥٩, quem locum minus bene reddidit Freytag; cf. pg. 278. Significat enim sonum, quem edit vas figlinum, quod longum tempus aqua caruit, si subito aqua repletur.

v. 44. Djauh. s. vv. صوج et هيف; C في سَيْرِها; Schol. A الناج ريح شديدة المر سريعة قوله في مرها نكب اى اعتراض وتحرف المعنى ان هذه الريح جاءت بدفعة من ريح اخرى اشد منها

v. 45. Djauh. s. v. غرب; CD وأُدْرِك; Schol. D قال ابو سعيد ان الحر والسمائم اشتدت فنشفت ما في بطونها من ثمائلها من الماء والعلف فلم تزل الهواجر تمصها حتى ادركت جميعها فلم يبق منها شيء وذلك النشط لها الى الماء

v. 46. C قود cf. v. 41; A نَكَب; W نُكب; sed schol. A قبب.

v. 48. DB والجنب male; Schol. D ادنى تقاذفه اقرب رميه نفسه في السير التقريب والخبب والا فهو الحضر ويجوز ان يكون بمعنى ادنى اقل

v. 49. deest in codd. AB; C عن; نُكُب cum schol. المنكب المواضع المنحازة واجوازها الضمير راجع الى العين; in cod. C enim v. 53 hunc versum antecedit. Aliter Schol. D اذا تنكب الخ اى اذا مال من اوساطها مائل والضمير للاتن اى تنكب متنكب

v. 50. C يَغْشَى; ويتعبها; BC عَمْدًا; W به.

v. 51. Djauh. s. v. حزق; E حزيقته; WE نهشه; C نهشة; A نهسة. Schol. D يقول كلما شذت اتان من هذه الاتن يعضها عض الكلب المجنون

v. 52. C ينحو; C جلبوا.

v. 53. C في نفسه; Schol. C عين اثال مورد سميت باثال رجل من بنى حنيفة. Schol. D موردا نصب على التمييز تقديره ما ينازعه من نفسه لمورد سواها ارب لا يريد غيرها

v. 55. E عين; تصطخب; Schol. A قوله فيها الضفادع والحيتان تصطخب يريد فيها الضفادع تصطخب والحيتان لا تصطخب فقدم واخر. Sed melius schol. D hoc loco تغليب quoddam esse dicit, quum comparet Sur. 55,22 et dicendi modos القمران i. e. sol et luna et ابوان i. e. pater et mater et عمران i. e. Abu Bekr et Omar. Schol. D فيها حيتان لكثرة مائها ودوامه. Ceterum animadvertendum est voce عين non tam rivulum e terra prodeuntem, quam stagnum, quod efficit, significari, ut ex ipsa voce عين patet.

v. 56. CDE وَسْطَ الاشاء; C فوقه; Schol. D يقول هذه العين يجرى منها جدول يسقى النخل

v. 57. Djauh. s. v. زرب, ubi النحص; Jacut, Geogr. Wörterb. III, ٣١٨, ubi وبالشماليل; A حُلان; E حلان; Schol. A جُلّان; WB جَلان; Schol. D جلان من عنزة وهم رماة; cf. Wüstenf. Geneal. Tab. A 6. 10; C et Jac. رثّ الثياب; Schol. A خفى الشخص صغير

الجسم. Quum ventus e meridie oriatur, venator in latere septentrionali fontis locum tenet, ne ferae ad aquam accedentes odorem sentiant.

v. 58. C يَسْعَى بزرق; CE ملس النبطون.

v. 59. A على; BD مشتعب; Schol. D يقول هذا الصائد اذا امكننه الوحش يرمى فيصرع بعضه فينشعب المصروع عن الافه

v. 60. C حتى اذا لحقت اهضامَ; E من ريبة.

v. 61. Al. ينسرب; ينتعب; فصفقت.

v. 62. Schol. D يقول فاقبل لحقب واكبادها قد ارتفعت فوق شراسيفها خوفا من حس الصياد الذى سمعته عند العين

v. 63. Djauh. s. v. نغب; Lane s. v. زلج.

v. 64. Schol. D فنفرت الحمير فانصاعت وبقى الصائد يدعو بالويل والحرب

v. 65. C يكاد من الالهاب; Al. من الاهذاب; cf. Chalef el ahmar v. 62.

v. 67. Muhibb Aldin pg. ١٨; Schol. D يقول اذاك المسحج الذى يطرد هذه الاتن شبيه ناقتى ام نمش صفته كذا وكذا; Djauh. s. v. نشط, ubi هاد; C عار; B بالوشم. De versibus seqq. eadem dici debent, quae supra ad v. 42 adnotavi.

v. 68. Djauh. s. v. رتب; BCDE رَتَبُ; ACE خلقته; E تنفُس البرد.

v. 69. A وَبْلًا; BD كواكب الحر; B ذوائبُه; كواكبَ; AC ذوائبُه; ربلا انتصاب على اعنى او بدل من خلفته بدل كواكبُ; Schol. D البعض من الكل يقول كان يستظل بالارطى

v. 70. Zamakhsh. Kashshaf ed. Lees ١٥٢٧, ubi ريب male; sic et Muhibb Aldin pg. ٤٤; sed Beidh. ad Sur. 70,17 consone. Djauh. s. v. ربب; DE مجتازا; B مجتارا; ABE الريب male; cf. Lane s. v.; Schol. A مختارا لمرتعه الذى هو فيه على غيره; Schol. D يقول لما جاء الخريف وساء حالة بالمكان الذى تصيف به خرج الى ذى الغوارس واشتاق الى الربب واستنشى رائحتها فامسى بوهبين. Ad vocem وهبين cf. Hamas. ١٣٨.

v. 71. AB حبب; Schol. D Alasmaium خبب legisse dicit, sin حبب legeretur, huic voci eandem significationem atque خبب tribuendam esse.

v. 72. B نشاط; Schol. D واخذه المطر بنوء الدلو وذلك اغزر تقديره وضم رائح من المطر ايضا شملته على الوحشى. Sed nihil obstat, quin vertas: dum pluvia vespertina de Aquarii nube effundebatur.

v. 73. Djauh. s. v. ميل, ubi interpretatur الميلاء من الشجرة الكثيرة الفروع; C قبات; مُرْتَقِب; cf. Imruu 'l Qais 31,7.

v. 74. Djauh. s. v. ميل; A كتب, quod nescio, num omnino rejiciendum sit, an legendum كُتَب; C كُثُب; Schol. D قاصية بعيدة ومتنحية من الريح وهى معدن من معادن الصيران معهود فعلى جوانبها الابعار كثبة كثبة

v. 75. CDE وحائل; C حائلةٌ; شُهُب; Schol. D حائل عطف على ارطاة او على مرتكم. Si ad vocem ارطاة referretur, significare deberet: sterilis, quod omnino non congruit; itaque ad vocem مرتكم tantum referri posset (cf. e. gr. v. 1. 2.) et interpretandum esset: et color huius collis deciduis huius anni foliis mutatus erat. Deinde vero pergit, quasi legeret حائلٌ, hisce verbis يقول عند هذه الارطاة من ابعار البعير ما حال عليه الحول وابيض وما سفرته الريح من اوراقها فيجول بهبوب الريح عليه حول جراثيم الارطاة من سفير جار ومجرور على انه صفة حائل اى حائل كائن من سفير الحول

v. 76. deest in AB; E يبدو كما; D نَفَضَ الاحمالَ; Al. وضع; C جوانبها; Schol. D ان روى نفض فعلا التقدير نفض الفرصاد على جوانبه احماله ونفض العنب على جوانبه احماله وان روى اسما نفض مبتدأ والفرصاد والعنب خبر. Vox احمال enim, i. e. onera, et fructus et folia significare potest.

v. 77. Djauh. et Muhit s. v. لطم, ubi كانها; تضمنه; Kamil ٤١٧ et Harir. ٢٨., ubi لطائم; تضمنه; تَنَقَّب male; cf. adnot.; Harir. et C كانها; C يَنْتَهِب; Schol. D تحويها اى يجمعها العطار وتعار بالشراء اى تعيرها المشترون من العطار بالشراء

v. 78. In libro Kamil pg. ٤١٧ et in commentario Abu Bekri Asim Ibn Ajjub in carmina Imruu 'l Qaisi pg. ١٥٤ hic versus priorem praecedit et in commentario illo hisce verbis illustratur وانما توصف ابعارها بهذا الطيب لانها ترتعى من النبت ما له رايحة طيبة فتطيب ابعارها لذلك; cf. Imruu 'l Qais 31,7; BCE et Abu Bekr Asim غيبة male; sic et Alhadira ed. Engelmann p. ١٥, ubi idem error in alius carminis scholia irrepsit; D etiam حُشُب praebet.

v. 79. Djauh. s. v. يلمق et Djavalik. ١٥٩; deest in C; A مُجرَّمز; منقى.

v. 80. BE حول; B فى سَيْله; C مُلْكه.

v. 81. Zamakhsh. Kashshaf ٨١١, ١; Muhibb Aldin pg. ٣٤, ubi منقاص; C مقتاص; Schol. D يقول كلما تحرك الثور فى كناسه اصاب قرناه الرمل فينهار الرمل ويسقط فمنه منهار متناثر ومنه مجتمع يصف عظم قرنيه هائل ههنا بمعنى منهال فيكون لازما ويجوز بمعنى مهيل. Tali modo hic versus in libro Muhibb Aldini explicatur: يغشى الكناس حاملا بروقيه بحفره ليتسع مكانه ويتخلص من المطر ويهدم ما حفره او الكناس منقاص من الرمل وهو التساقط طولا وروى البيت بالمعجمة من قصته فانقاض اذا اهدمته والمعنى على المهملة. De hac verbi غشى significatione cf. Harir. pg. ١٨.

v. 82. C طَنَب; Schol. D فيه اى فى الكناس عن له عرض وقوله دون الارومة دون بمعنى عند مثل دون النهر اسد اى عند الارومة امام اصل الشجر من اطنابها اى عروقها شبهها باطناب الخيم

v. 83. Djauh. s. v. نبأ; Kamil ٩٤; C مُقْفِرًا; Schol. A ركزا يعنى صوتا خفيا من الصائد

v. 84. Djauh. et Muhit s. vv. ثأد; وسوس; هضب; Schol. D قال شاعر

تسمع للحلى اذا ما وسوسا وارتج فى اجيادها فاجرسا

v. 85. Djauh. s. v. فلق, ubi اذا ما انجلى; sic et C; C فَرَقٌ; منقضب.

v. 86. Djauh. et Muhit s. vv. غبش et طرق; A اغباش; اغباش مفعول جلا قال ابو عبيد التطخطخ من الغيم ما يستر ضوء النجوم; Schol. D طارقه

v. 87. D تَذْأَبُهُ; A تذاءبه; C تذاؤبه; BE تذاءبه; Schol. D كانه به جنا اى جنونا وضعه موضع المصدر ويجوز ان يكون الباء بمعنى عند كقوله تع وما بكم من نعمة فمن الله

v. 88. C بالجَدْر; شمس الذرور; قُبُب.

v. 89. Djauh. s. v. نقب; Arraghib l. l. ٣٨٨; C معروف; E مشهورًا; A لُهَب; Schol. A العاقر الرملة التى تطول جدا لا ينبت متنها وينبت سائرها. Schol. D adnotavit taurum pluvia noctis lotum esse et ob eam rem sole oriente admodum candidum fuisse.

v. 90. Djauh. s. v. جنب; C et Djauh. به; C عُوَّج cum schol. عوج جمع اعوج; E جُدَّع; Djauh. زرق; E شوازب; Djauh. CD التقريب; C لحبب; Schol. AD لاحها اى اضمرها وغيرها من حالها

v. 91. Djauh. s. v. عذب; C جُرْد; مثّل; Schol. A العذب سيور تقلد بها الكلاب

v. 92. Djauh. et Muhit s. v. هبل; C هَبَّاش cum schol. الهبّاش الكثاب; Schol. D المعنى بالهبال المحتال المنتهز للفرصة.

v. 93. Djauh. s. vv. طلس; صرا; طمر; Muhit s. v. ضرا; Schol. D مقزع خفيف الشعر والنفس. De accusativo الضراء cf. Mufass. ٣١.

v. 94. Djauh. et Muhit s. v. لحب, ubi يلاحبن et Djauh. s. v. طلب, ubi يلاحين; ACE يلاحين vituperant i. e. ejulant (?). Schol. A وجعله فى جانبه الوحشى لان كل وحشى اذا فزع مال على جانبه الايمن AB جانبُه.

v. 95. Djauh. s. v. دوم. Cur Alasmai hunc versum vituperaverit, tradunt Lane s. v. دوم et Suyûti Muzhir II, ٢٥. et schol. A. حتى اذا دومت, ut canes, qui vestigium ferae elapsae quaerunt, solent. Schol. A لو شاء دخل فى الرمل فنجا.

v. 96. C خَلْوته; B عند حولته; D الغضب.

v. 97. AC عن غربه; Schol. A من; Schol. D الغضف الكلاب المسترخية الاذان ولعلها بالمحددة الاذان اولى ان يفسر كما ذكرناه فيما قبل ولكنها اذا اجهدت فلعل الاسترخاء حدث بها

v. 98. C أُدْرِكته; E منعطف; D او كاد.

v. 99. AB غُيِّر; Schol. D بلت به اى وصلت اليه الكلاب وصادفته وقد فسر ظفرت به وصادفته

v. 100. Djauh. s. v. مشق; E كانها; C الاقتال; A يُحْتَسَب.

v. 101. Djauh. et Muhit s. v. وخض, ubi الاعناق loco الاسحار. Schol. D حجب جمع الحجاب وهو الجلد بين الكرش وبين موضع الفواد والكلاب لا كرش لها ولكن استعار واراد جلدا قد حجب بين الفواد وسواد البطن

v. 102. A ينْحى; C يَصْلَد cum schol. يصلد اى ينبو اذا وقع فى العظم. D حَدَّ مِدْرًى; Schol. A حد مدرى يعنى حدة قرنه; formam مدرى cornu significare e lexicis quidem non constat, sed scholiorum auctoritate pervetusta satis comprobatur. Notandum est praeter vocem مِردًى, quae mirum in modum cum voce مدرى consentit, inveniri مِرْدًى cf. Lane et Goeje Beladsori p. 44. Ceterum vocem مِدْرًى idiomate vulgari ex مردى ortam esse nego; contra e voce مِدْرأ orta est, quum Hamza in literam lenem se converterit, et vox مردى in hac significatione e voce مدرى depravata esse videtur. Si

lexica tantum sequimur, vox مُدْرِيٌّ significat vaccam, quae lac suum emittit; sed part. IV. act. verbi درأ etiam cornu significari potest et fortasse hoc loco مُدْرِيٌ (ex مُدْرِئٌ ortum) pronunciandum est, quum مُدْرِيّ in uno tantum codice inveniatur, ceteri vero hoc loco vocalibus careant. Apud Imruulq. $4,_{55}$ (Ahlw.) scriptum est مِدْرِيَةٌ, ubi codd. Goth. et Lugd. مَدرية praebent, quod Cl. Ahlwardt e lexicorum auctoritate mutavit. Eodem loco apud Cl. Slane p. $٤٥,_{5}$ legitur مِدْرِيَّة, quod e codd. Paris. cepisse videtur, quamquam Cl. Ahlwardt hanc lectionis varietatem non adnotavit. At teste Ill. Lane مِدرية non est nisi error in Qam. Calc.,nam et Turca huic voci vocales vocis مَنْزِلَة tribuit; itaque Cl. Slane quoque emendare voluisse puto. Ceterum factum esse potest, ut poeta ipse hoc loco formam مَدْرِيّ ex مَدْرِيَة finxerit.

v. 103. A محجورا ; C حتى اذا كَرَّ مُحْجُورًا بنافذة وَرَاءَهَا, quod omnino non congruit cum versu sequente.

v. 104. Harir. ١٣٧, ubi زَعِلًا ; D زَغِلًا ; Harir. CE يهزّ ; cf. Meid. $20,_{66}$; $21,_{31}$; Lane s. v. روع ; Bertheau, Liber Abi Obaid Elqasimi ١٩.

v. 105. Kamil ٤٩٣ ; Djauh. et Muhit s. vv. عفر et قضب ; AC أثَرُ ; A عقربة ; B عفربة ; ad rem cf. Qur. Sur. $15,_{17.\,18}$. Scholl. AD منقضب hic loco منقضّ positum esse contendunt.

v. 106. C فهنّ ; تُثّنى حويته ; E يثنى ; D انقلب تشتخب ; AB يثنى حويته, ut olim loco يثنى nomen fuisse videatur; sic quoque schol. A legisse videtur, quum dicat يثنى حويته ما اثنى منه ; D ثنى حويته ما اثنى من امعائه والثنيان نثنية ثُنْيَى حَوِيَّتِهِ et schol. ثنى وهو من الثنى والثنايان والثنايتان كالعقالين وان كان للحبل واحدا وفى حديث عمر كان ينحر بدنته وهى باركة مَثْنِيّة بثنايين اى معقولة اليه بعقالين واسم ذلك للحبل الثناية وانما لم يقولوا ثنايتين لانه حبل

واحد يشد باحد طرفيه يد وبطرفه الثانى اخرى فهما كالواحد وان جاء بلفظ اثنين. Itaque codd. AB quoque olim sic legisse puto.

v. 107. Muhibb Aldin pg. ١٨; Djauh. s. v. سيّ, ubi كانه; A خاضب بالوشيّ مُرْتَعِد; sed aliter schol.; B فهو; Schol. D منقلب منصرف من مرعاه الى فراخه يقول اذاك الثور شبيه ناقتى ام خاضب من صفته كذا وكذا. Cf. Alqam. 13,$_{17-29}$ (II, 17—29 Soc.) et Zuhair I, 18. 19.

v. 108. AC سائرةٌ; Kamil ٩٤٤; Alqam. 13,$_{27}$.
v. 109. Djauh. et Muhit s. v. سمك.
v. 110. Hic versus explicatur apud Djauh. et in libro Muhit s. v. عقب; تنوم in schol. D persice explicatur آفتاب پرست heliotropium, quocum consentit Ibn Baithar I 214 II 118. Idem آء arborem esse dicit, quum lexicographi discrepent, num arbor an fructus sit; cf. Qam. Djauh. atque librum الوشاح Bul. ١٢٨١ pg. ٦.

v. 111. C فَظَلّ; CE حِينًا; Schol. A مختضعا اى مطأطئ الراس ويسطع يرفع رأسه فينتسب اى يبين لك انه ظليم

v. 112. Schol. A. يبتغى اثرا كانه قد خضع ياكل ويرعى. Schol. D كانه حبشى او سندى من السنود الذين فى اذانهم ثقب هم العبيد المشتراة بالدرهم والمماليك المبتاعة بالثمر

v. 113. Djauh. s. v. هجنع; CE هجنع; B هجنع; Al. سَفَنَّجٌ; A تَوْبَة. Scholl. et Djauh. hoc versu struthiocamelum describi contendunt, sed nescio, quid obstet, quominus ad servum illum pertineat.

v. 114. Schol. A وانما جعله هكذا لانه جعل جناحى الظليم مسترخيين كانهما مستاخران. Cum camelo robusto struthiocamelum vix comparare potuisset, itaque dixit مقحم; cf. Djauh. s. v. المقحم الذى يربع ويثنى فى سنة واحدة فيقحم سنا على سن قال الاصمعى وذلك لا يكون الا لابن الهرمين

v. 115. A مُطْلَب; Schol. A وانما نسب الى كلب لان ابل كلب سود وقوله وطلى الاعناق تضطرب لانهما نائمان يقول اتيا ماء فلم يبلغاه حتى اعيبا فلما صدرا صدرا صدرا نائمين وروسهما مائلة من النعاس. Aliter D كلبية غفلا عن صادرٍ مُطْلِب اى مجارى نفسهما تتحرك; C تضطرب قَطْعانُه عصب. Hac lectione varia factum esse, ut C hoc loco alium versuum ordinem praebeat, patet.

v. 116. Djauh. s. vv. شذب et الف; BCDE صواحبه; Djauh. الاثفه; AB فردًا.

v. 117. BC يجترّها; E يجتزها.

v. 118. A النَظرِ.

v. 119. A om. اذا; D om. امسى; C مؤيس; BDE مؤيس نَأيًا; C نَآءى; Schol. D اراد فكان افرخه لم تكن قريبا فيتوانى فى طلبها ولا بعيدا فييأس من الوصول اليها

v. 120. Djauh. s. v. عرص, ubi ينفحه et s. v. نفج, ubi يطرده; C يلفحه; DE نافخة.

v. 121. C أدماء; DE خامعة cum schol. يقول تمشى مشى العرجاء; C بين بنات القفر; Schol. A تبرى له تعرض له; cf. Lane s. v.

v. 122. Schol. D وهذا المعنى اخذه من قول امرئ القيس

كالدَلوِ بَتَّتْ عُرَاها وهى مُثقلةٌ إذْ خانها وَذَمٌ منهـا وتكريب

Cod. male كدلو. Qui versus in utraque huius poetae editione deest; cf. Ahlw. Nro. 26 et app. Nro. 4.

v. 123. C فَرَوَّحَا رَوْحَةً; عاصفة; Schol. D ويل امها روحة اى رواحا

v. 124. C منهما; D تُفَرِّى.

v. 125. om. E; CD كُلّما; sed schol. D اراد كل مكان هبطاه من الاماكن يكون فيه عدو وعاجب

v. 126. om. AE, quamvis a schol. A explicetur.

v. 127. om. E; ABD الدهاس male; cf. Mufass. ٣١.

v. 128. om. E; BC كانها; CD فُلِّقَتْ; sed. schol. D utrumque et فلّقت et فلقت permittit; BD يبسّ. Schol. D ما illud موصولة esse censet, quum dicat كان التى فلقت عنها جماجم; schol. A vero كافة; itaque explicat عنها اى عن الفراخ; de voce جماجم i. e. crania cf. Hamas. 224. 361; Diw. Huds. fol. 126[b].

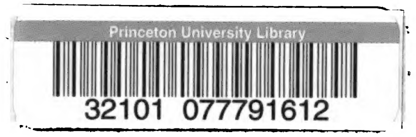
v. 129. DE حتى; CD تَقَيّضَ; E لجرب.

v. 130. Djauh. s. vv. قلل et دحرج; cf. Alqam. 13,19; A اهدافها. Schol. D الدحاريج اى الدوارات وكلما دحرجته من طين او غيره فهو دحروجة. Al. الذراريح; Muhit s. v. دحرج.

v. 131. Djauh. s. vv. سوف; هشر; سلب; Muhit s. v. سوف; A ساقية; BCE سُلُبٌ; Schol. D لفائفه جمع لفافة وهى هنا القشرة التى تكون على راس الكراث وسلب سقط ورقه; Schol. A هيشر نبت يشبه الجرجير والسلب التى قد القت ما فيها من الحب واحدها سلوب (sic) De planta هيشر cf. Ibn Baithar II, 403. 580.

INDEX

nominum propriorum et vocabulorum haud crebriorum, quae in hoc carmine inveniuntur.



ERRATA.

p.	7	l.	6	leg.	ممكورَة
,,	,,	,,	10	,,	والعَنبر
,,	,,	,,	,,	,,	الهِندى
,,	8	,,	5	,,	الرِيب
,,	13	,,	5	,,	حَتى
,,	,,	,,	8	,,	ميلاء
p.	14	l.	3	leg.	منقبى
,,	,,	,,	,,	,,	مجرّمز
,,	,,	,,	6	,,	اراَن
,,	15	,,	1	,,	مِنْ
,,	,,	,,	8	,,	جانبه
,,	23	,,	7	,,	صفراء
,,	,,	,,	17	,,	معلقة